

CMO1-I/2.69t

Ferahnāk

Kār muḥammes İsmā‘īl Efendi

Günci vü kitābī vü ḥarīfī dū se yek renk

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License

<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:

<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

كار مخمس اسماعيل افندى

رسم سور اولدى مهيا شاد و خندان وقتيدر 2
بزم ذوقه حاضر اولديگر كه احسان وقتيدر
ذوق و شوق پادشاهيدر جهان شاکر کرک 4
بو تشکر بزمه حاضر اولور انس وملك

هی هی هی دوست دوست دوست 6
اها اها اها یارم آمرادمن (مکرر)
اها اها اها یارم احو احو احو 8
احو احو میرم بو تشکر بزمه الخ

میانخانه

آه تادیم دیم دیم دی تادر تادر 10
تادر تادر تن (مکرر) آه دره تل لل 12
لل لل لل لانا دره تل لل لنه تادر فی
سور شاهیدر مسرت وقتيدر تبریک ایچون 14
اجتماع نیرین ایلر صفاسندن فلك

ترنم کالاول

م

1 [کار مخمس اسماعیل افندی] The lyrics appear in Ha, p. 640 and TMKlii, no. 54.

Ha بزمه [بزمه 9 Ha آزیباين [آمرادمن 7 Ha بزمه حاضر اوله [اولور... بزمه 5

Kār muḥammes İsmā'īl Efendi

p. 90
piece no. 69

2 Resm-i sūr oldı müheyyā şād u ḥandān vaḳtidir
Bezm-i zevḳe ḥāzır oldılar ki iḥsān vaḳtidir
4 Zevḳ ü şevḳ-i pādişāhīdir cihān Şākır gerek
Bu teşekkür bezmine ḥāzır olur ins ü melek

6 hey hey hey dōst dōst dōst
āhā āhā āhā yārim ā murād-ı men (*mükerrer*)
8 āhā āhā āhā āhā yārim ō hū ō hū
ō hū ō hū mīrim bu teşekkür bezmine *ilah.*
10 *miyānḥāne*
āh tā dīm dīm dīm dīm dī tā dir tā dir
12 tā dir tā dir ten (*mükerrer*) āh dere tel lel
lel lel lel lā nā dere tel lel lene tā dir ney

14 Sūr-ı şāhīdir meserret vaḳtidir tebrīk için
İctimā'ı neyyireyn eyler şafāsından felek

terennüm kelevvel

[*tem*]me

[Lyricist: Şākır]

3 ḥāzır] ḥāzır NE204 5 bezmine] bezme Ha | ḥāzır] ḥāzır NE204 | olur] ola Ha
7 murād-ı] zibā-yı Ha 8 ō¹...hū²] ō hū ō hū NE204 9 ō¹...hū²] ō hū ō hū NE204
bezmine] bezme Ha 18 Lyricist Şākır] The pen name of the poet is mentioned in the
second distich: "Şākır". Öztuna (2006, vol. 2, 617) attributes the lyrics to Şeyh Hacı
Mehmed Şākır Dede (d. 1859), however the editors could not find a dīvān by Şākır Dede
in order to verify this claim.